

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

nI daya rAdA-vasantabhairavi

In the kRti ‘nI daya rAdA’ – rAga vasantabhairavi, zrI tyAgarAja pleads with Lord to have mercy on him.

P nI daya rAdA
A kAd(a)nE vAr(e)varu kalyAna rAma (nI)
C1 nannu brOcuvAr(i)lanu nADE teliya
ina vaMza tilaka nIk(i)nta tAmasamA (nI)
C2 anniTikin(a)dhikAruD(a)ni nE pogaDitE
manniJcitE nIdu mahimaku takkuvA (nI)
C3 rAma rAma rAma tyAgarAja hRt-sadana
nA madi tallaDille nyAyamA vEgamE (nI)

Gist

O Auspicious Lord rAma! O Lord - the Most eminent of the solar dynasty! O Lord rAma - resident in the heart of this tyAgarAja!
Won't Your mercy descend on me?
Who is there to object - say 'no'?
Even though You knew that day itself who my protector in this World is, why this much delay on Your part?
Even though I extol You to be the master of everything, would it be diminishing Your prowess if You forgive (or respect) me?
My mind is perplexed; is it fair? won't Your mercy descend on me quickly?

Word-by-word Meaning

P Won't Your (nI) mercy (daya) descend (rAdA) (literally come) on me?
A O Auspicious (kalyANa) Lord rAma! Who is there (vAru evaru) (vArevaru) to object - say (anE) 'no' (kAdu) (kAdanE)?

won't Your mercy descend on me?

C1 Even though You knew (teliya) that day (nADE) itself who my (nannu) protector (brOcuvAru) in this World (ilanu) (brOcuvArilanu) is,
O Lord - the Most eminent (tilaka) (literally distinguishing mark on the forehead) of the solar (ina) dynasty (vaMza)!
why this much (inta) delay (tAmasamA) on Your (nIku) (nIkinta) part?
won't Your mercy descend on me?

C2 Even though I (nE) extol (pogaDitE) You to be (ani) the master (adhikAruDu) of everything (anniTiki) (anniTikinadhikAruDani),
would it be diminishing (takkuvA) Your (nIdu) prowess (mahimaku) if You forgive (or respect) (manniJcitE) me? won't Your mercy descend on me?

C3 O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord resident (sadana) in the heart (hRt) of this tyAgarAja!
my (nA) mind (madi) is perplexed (tallaDille); is it fair (nyAyamA)?
won't Your mercy descend on me quickly (vEgamE)?

Notes –

C1 – brOcuvArilanu – this is it is given in the books of TKG and CR; however, in book of TSV/AKG, it is given as 'brOvuvArilanu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – anniTikinadhikAruDani – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'anniTkadhikArivani'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – manniJcitE – This word has two different meanings – 'forgive' and 'respect'. Both words fit in the context. As the background of the kRti is not clear, either of the words may be taken. Any suggestions ???

C3 – tallaDille - this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'tallaDillaga'. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. नी दय रादा

अ. का(द)ने वा(रे)वरु कल्याण राम (नी)

च1. नन्नू ब्रोचुवा(रि)लनु नाडे तेलिय

इन वंश तिलक नी(कि)न्त तामसमा (नी)

च2. अन्नितिकि(न)धिकारु(ड)नि ने पोगडिते

मन्निञ्चिते नीदु महिमकु तक्कुवा (नी)

च3. राम राम राम त्यागराज हत्सदन

ना मदि तल्लडिल्ले न्यायमा वेगमे (नी)

English with Special Characters

pa. nī daya rādā

- a. kā(da)nē vā(re)varu kalyāṇa rāma (nī)
 ca1. nannu brōcuvā(ri)lanu nāḍē teliya
 ina vaṃśa tilaka nī(ki)nta tāmasamā (nī)
 ca2. annitiki(na)dhikāru(ḍa)ni nē pogaḍitē
 manniñcitē nīdu mahimaku takkuvā (nī)
 ca3. rāma rāma rāma tyāgarāja hr̥tsadana
 nā madi tallāḍille nyāyamā vēgamē (nī)

Telugu

- ప. నీ దయ రాదా
 అ. కా(ద)నే వా(రె)వరు కల్యాణ రామ (నీ)
 చ1. నన్ను బ్రోచువా(రి)లను నాడే తెలియ
 ఇన వంశ తిలక నీ(కి)ంత తామసమా (నీ)
 చ2. అన్నిటికి(న)ధికారు(డ)ని నే పొగడితే
 మన్నించితే నీదు మహిమకు తక్కువా (నీ)
 చ3. రామ రామ రామ త్యాగరాజ హృత్సదన
 నా మది తల్లడిల్లె న్యాయమా వేగమే (నీ)

Tamil

- ప. నీ త్య రాతా³
 అ. కాత్³నే వా(రె)వరు కల్యాణ రామ (నీ)
 చ1. నన్ను ప్³రోశువా(రి)లను నాడే³ తెలియ
 ఇన వం³ తిలక నీ(కి)ంత తామసమా (నీ)
 చ2. అన్ని³కి(న)తి⁴కారు(డ)ని నే పొగ³డితే
 మన్ని³ఁచితే నీదు మహి³మకు తక్కువా (నీ)
 చ3. రామ రామ రామ త్యాక³రాజ హృత్-స³దన
 నా మతి³ తల్లడి³ల్లె న్యాయమా వేగ³మే (నీ)

உனது கருணை வாராதோ?

கூடாதென்பவர் யாரே, கலியாண இராமா?
 உனது கருணை வாராதோ?

1. என்னைக் காப்பவ ரிவ்வுலகில் (எவரென)
 அன்றே தெரிந்தும்,
 இனகுலத் திலகமே! உனக்கித்தனைத் தாமதமா?
 உனது கருணை வாராதோ?

2. யாவற்றிற்கும் அதிகாரியென (உன்னை) நான் புகழ்,
(என்னை) மன்னித்தால் உனது மகிமைக்குக் குறைவோ?
உனது கருணை வாராதோ?
3. இராமா! இராமா! இராமா! தியாகராசனின் இதயத்தில்
குடிகொண்டோனே!
எனதுள்ளம் தடுமாறுகின்றது; நியாயமா? வேகமாக
உனது கருணை வாராதோ?

இன குலம் - பரிதி குலம்
மன்னித்தால் - 'மதித்தால்' என்றும் கொள்ளலாம்

Kannada

- ಪ. ನೀ ದಯೆ ರಾದಾ
ಅ. ಕ(ದ)ನೇ ವಾ(ರೆ)ವರು ಕಲ್ಯಾಣ ರಾಮ (ನೀ)
ಚಗ. ನನ್ನ ಬೈಚುವಾ(ರಿ)ಲನು ನಾಡೇ ತೆಲೆಯ
ಇನ ವಂಶ ತಿಲಕ ನೀ(ಕಿ)ನು ತಾಮಸಮಾ (ನೀ)
ಚ೨. ಅನ್ನಿಟಿಕಿ(ನ)ಧಿಕಾರು(ಡ)ನಿ ನೀ ಪೊಗಡಿತೇ
ಮನ್ನಿಞ್ಜಿತೇ ನೀದು ಮಹಿಮಕು ತಕ್ಕುವಾ (ನೀ)
ಚ೩. ರಾಮ ರಾಮ ರಾಮ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃತ್ತದನ
ನಾ ಮದಿ ತಲ್ಲಡಿಲ್ಲಿ ನ್ಯಾಯಮಾ ವೇಗಮೇ (ನೀ)

Malayalam

- പ. നീ ദയ രാദാ
അ. കാ(ദ)നേ വാ(രെ)വരു കല്യാണ രാമ (നീ)
ച1. നന്നു ബ്രഹ്മചുവാ(രി)ലന്നു നാഡേ തെലിയ
ഇന വംശ തിലക നീ(കി)ന്ത താമസമാ (നീ)
ച2. അന്നിടികി(ന)ധികാരു(ഡ)നി നേ പൊഗഡിതേ
മന്നിഞ്ചിതേ നീദു മഹിമകു തಕ್ಕുവാ (നീ)
ച3. രാമ രാമ രാമ ത്യാഗരാജ ഹൃത്സദന
നാ മദി തല്ലഡില്ലെ ന്യായമാ വേഗമേ (നീ)

Assamese

- প. নী দয় বাদা
অ. কা(দ)নে বা(ৰে)বৰু কল্যাণ বাম (নী)
চ১. নম্ন ব্ৰোচুৰা(ৰি)লনু নাডে তেলিয়

ইন বংশ তিলক নী(কি)ন্ত তামসমা (নী)
চ২. অগ্নিটিকি(ন)ধিকারু(ড)নি নে পোগডিতে
মগ্নিষ্টিতে নীদু মহিমকু তঙ্কুবা (নী)
চ৩. রাম রাম রাম আগরাজ হুজ্জদন
না মদি তল্লডিল্লে ন্যায়মা বেগমে (নী)

Bengali

প. নী দয় রাদা
অ. কা(দ)নে বা(রে)বরু কল্যাণ রাম (নী)
চ১. নল্লু রোচুবা(রি)লনু নাডে তেলিয়
ইন বংশ তিলক নী(কি)ন্ত তামসমা (নী)
চ২. অগ্নিটিকি(ন)ধিকারু(ড)নি নে পোগডিতে
মগ্নিষ্টিতে নীদু মহিমকু তঙ্কুবা (নী)
চ৩. রাম রাম রাম আগরাজ হুজ্জদন
না মদি তল্লডিল্লে ন্যায়মা বেগমে (নী)

Gujarati

પ. ની દય રાદા
અ. કા(દ)ને વા(રે)વરુ કલ્યાણ રામ (ની)
ચ૧. નલ્લુ રોચુવા(રિ)લનુ નાડે તેલિય
ઈન વંશ તિલક ની(કિ)ન્ત તામસમા (ની)
ચ૨. અગ્નિટિકિ(ન)ધિકારુ(ડ)નિ ને પોગડિતે
મગ્નિષ્ટિતે નીદુ મહિમકુ તક્કુવા (ની)
ચ૩. રામ રામ રામ ત્યાગરાજ હુજ્જદન
ના મદિ તલ્લડિલ્લે ન્યાયમા વેગમે (ની)

Oriya

ପ. ନୀ ଦୟ ରାଦା
ଅ. କା(ଦ)ନେ ବା(ରେ)ବରୁ କଲ୍ୟାଣ ରାମ (ନୀ)

୧୧. ନନ୍ଦୁ ବ୍ରୋରୁଖା(ରି)ଲନ୍ଦୁ ନାତେ ତେଲିୟ
 ଇନ ଖଂଗ ତିଲକ ନୀ(କି)ନ୍ତ ତାମସମା (ନୀ)
 ୧୨. ଅନିରିକି(ନ)ପିକାରୁ(ତ)ନି ନେ ପୋଗତିତେ
 ମନିଞ୍ଜିତେ ନୀଦୁ ମହିମକୁ ତକୁଖା (ନୀ)
 ୧୩. ରାମ ରାମ ରାମ ତ୍ୟାଗରାଜ ହୃଦୟନ
 ନା ମଦି ତଲୁତିଲେ ନ୍ୟାୟମା ଖେଗମେ (ନୀ)

Punjabi

୫. ନୀ ଦୟା ରାଦା
 ୫. କା(ଦ)ନେ ବା(ରେ)ବରୁ କଲଜାଟ ରାମ (ନୀ)
 ୧୧. ନନ୍ଦୁ ବ୍ରେଚୁବା(ରି)ଲନ୍ଦୁ ନାଡେ ତେଲିୟ
 ਇନ ଦିନ ତିଲକ ନୀ(କି)ନତ ତାମସମା (ନୀ)
 ୧୨. ଅନିଟିକି(ନ)ପିକାରୁ(ଡ)ନି ନେ ପୋଗଡିତେ
 ମନିବିଚିତେ ନୀଦୁ ମହିମକୁ ତକୁବା (ନୀ)
 ୧୩. ରାମ ରାମ ରାମ ଅଗାରାଜ ହିତସଦନ
 ନା ମଦି ତଲଡିଲେ ନ୍ୟାୟମା ବେଗମେ (ନୀ)